



Совещание государств- участников

Distr.: General

30 March 2016

Russian

Original: English and French

Двадцать шестое Совещание
Нью-Йорк, 20–24 июня 2016 года

Доклад по бюджетным вопросам за финансовые периоды 2013–2014 и 2015–2016 годов

Представлен Секретарем Международного трибунала по морскому праву

I. Возвращение остатка наличности за финансовый период 2013–2014 годов

A. Превышение поступлений над расходами

1. На своей двадцать пятой сессии в июне 2015 года участники Совещания государств-участников приняли к сведению сумму окончательного превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2014 года в размере 2 055 392 евро (SPLOS/287, пункт 29), указанную в докладе внешнего ревизора за финансовый период 2013–2014 годов (SPLOS/279).

2. Как поясняется в докладе по бюджетным вопросам за финансовый период 2013–2014 годов, общий объем расходов за указанный период составил 19 241 443 евро, или 90,59 процента от общей суммы ассигнований (21 239 120 евро) (SPLOS/280, пункт 2). Этот показатель исполнения бюджета можно объяснить оптимальным использованием ресурсов в период увеличения объема судебной работы. В этой связи можно отметить, что ассигнования, утвержденные на финансовый период 2013–2014 годов, использовались для покрытия расходов, связанных с судебной работой Международного трибунала по морскому праву по следующим делам:

а) дело № 18 (*Дело о теплоходе «Луиза» (Сент-Винсент и Гренадины против Королевства Испания)*)

Это дело было представлено на рассмотрение 24 ноября 2010 года. Обсуждения в Трибунале и заседание редакционного комитета были проведены в 2013 году, а решение было вынесено 28 мая 2013 года;



б) дело № 19 (*Дело о теплоходе «Вирджиния Джи» (Панама/Гвинея-Бисау)*)

Это дело было представлено на рассмотрение 4 июля 2011 года. Первоначальные обсуждения, слушания, обсуждения по проекту решения и заседание редакционного комитета были проведены в период с августа 2013 года по апрель 2014 года. Решение было вынесено 14 апреля 2014 года;

с) дело № 21 (*Просьба о вынесении консультативного заключения, поданная Субрегиональной комиссией по рыболовству*)

28 марта 2013 года в Трибунал поступила просьба о вынесении консультативного заключения, представленная Субрегиональной комиссией по рыболовству. Первоначальные обсуждения, слушания и заседание редакционного комитета были проведены в период с сентября по ноябрь 2014 года.

В. Предварительный остаток наличности

3. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений и правил Трибунала предварительный остаток наличности определяется как разница между кредитованными (фактически полученные начисленные взносы, разные полученные поступления и дополнительные ассигнования) и дебетованными суммами (выплаты по ассигнованиям и резервы на покрытие непогашенных обязательств). Превышение поступлений над расходами за финансовый период 2013–2014 годов составляет 2 055 392 евро и исчисляется следующим образом (в евро):

Кредитованные суммы	21 296 835
Дебетованные суммы	-19 241 443
Превышение поступлений над расходами	2 055 392

4. В соответствии с положением 4.3 Финансовых положений правил Трибунала объем невыплаченных взносов должен быть вычтен из этого остатка. Исходя из этого объем предварительного остатка наличности за финансовый период 2013–2014 годов был определен в размере 1 131 214 евро. Эта сумма исчислена на основе данных, содержащихся в докладе внешнего ревизора за финансовый период 2013–2014 годов, препровождающем финансовые ведомости Трибунала по состоянию на 31 декабря 2014 года (SPLOS/279), следующим образом (в евро):

Кредитованные суммы	21 296 835
Дебетованные суммы	-19 241 443
Списание обязательств, относящихся к 2011–2012 годам, зачтенное вместе с остатком наличности за 2011–2012 годы	-49 644
Невыплаченные взносы	-874 534
Предварительный остаток наличности	1 131 214

С. Остаток наличности

5. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений и правил Трибунала остаток наличности определяется путем зачисления на кредит предварительного остатка наличности любой задолженности по взносам за предыдущие периоды, полученной в течение данного финансового периода, и любой экономии резервов, выделенных на покрытие непогашенных обязательств на этот финансовый период.

6. Остаток наличности за финансовый период 2013–2014 годов составил на 31 декабря 2015 года 1 837 669 евро и был исчислен следующим образом:

Предварительный остаток наличности (1 131 214 евро) + задолженность по взносам за предыдущие периоды, полученная в 2015 году (664 478 евро) + экономия резервов, выделенных на покрытие непогашенных обязательств (41 977 евро) = остаток наличности (1 837 669 евро), возвращаемый государствам-участникам.

7. Остаток наличности, указанный в пункте 6, был проверен ревизором в период со 2 по 4 февраля 2016 года. Ревизор удостоверил, что остаток наличности за финансовый период 2013–2014 годов по состоянию на 31 декабря 2015 года составляет 1 837 669 евро (см. приложение I).

Д. Возвращение остатка наличности

8. В соответствии с положением 4.5 Финансовых положений и правил Трибунала остаток наличности возвращается следующим образом:

a) *Распределение остатка наличности*

Определенный выше остаток наличности распределяется между государствами-участниками пропорционально размерам их взносов, установленным на финансовый период 2013–2014 годов, к которому относится остаток.

b) *Возвращение остатка наличности*

Распределенный таким образом между государствами-участниками остаток наличности за финансовый период 2013–2014 годов:

- i) возвращается государствам-участникам при условии, что их взнос на финансовый период 2013–2014 годов был выплачен полностью;
- ii) зачитывается для погашения в первую очередь всей или части любой имеющейся задолженности по взносам.

c) *Удержание распределенного, но не возвращенного остатка наличности*

Любой остаток наличности, распределенный между государствами-участниками, но не возвращенный им по причине невыплаты или частичной выплаты ими своих взносов на рассматриваемый финансовый период, удерживается Секретарем до тех пор, пока взнос на этот финансовый период не будет выплачен полностью.

9. В соответствии с положением 4.5 Финансовых положений и правил Трибунала остаток наличности за финансовый период 2013–2014 годов в размере 1 837 669 евро будет возвращен государствам-участникам и вычтен из начисленных им взносов на 2017 год и, в надлежащих случаях, из взносов за предыдущие периоды.

II. Предварительный отчет об исполнении бюджета за 2015 год

10. В июне 2014 года на своей двадцать четвертой сессии участники Совещания государств-участников утвердили бюджет на финансовый период 2015–2016 годов в размере 18 886 200 евро (SPLOS/275, пункт 1). Участники Совещания также просили Секретаря изучить пути обеспечения дальнейшей экономии бюджетных средств Трибунала, памятуя при этом о необходимости эффективного функционирования Трибунала, и доложить Совещанию по этому вопросу на его двадцать пятой сессии (там же, пункт 4). Во исполнение этой просьбы была достигнута дополнительная экономия в размере 68 600 евро. С учетом этого окончательный объем бюджета Трибунала на 2015–2016 годы был установлен в размере 18 817 600 евро. Эта сумма включала ассигнования в размере 2 501 300 евро, выделенные по части «Расходы, связанные с рассмотрением дел» для покрытия расходов, связанных с рассмотрением дела № 21, и обеспечения Трибуналу возможностей для проведения двух срочных слушаний в 2015–2016 году.

11. В приложении II содержится отчет об исполнении бюджета за 2015 год, который является предварительным, поскольку он относится к первому году исполнения бюджета на двухгодичный период 2015–2016 годов.

12. Как указано в приложении II, общая сумма расходов за 2015 год предварительно составляет 9 681 068 евро, или 97,34 процента от объема выделенных на тот же год ассигнований в размере 9 945 250 евро.

Расходы, связанные с рассмотрением дел

13. По части «Расходы, связанные с рассмотрением дел» в бюджете на 2015–2016 годы были утверждены ассигнования в размере 2 501 300 евро. Из этой суммы 1 757 800 евро были выделены на 2015 год для рассмотрения части дела № 21 и проведения одного срочного слушания. В 2015 году Трибунал завершил рассмотрение дела № 21 и провел одно срочное слушание по делу № 24 (*Инцидент с судом «Энрика Лекси» (Италия против Индии), временные меры*). Кроме того, в апреле 2015 года Специальная камера, созданная для рассмотрения дела № 23 (*Спор, касающийся делимитации морской границы между Ганой и Кот-д'Ивуаром в Атлантическом океане (Гана/Кот-д'Ивуар)*), вынесла постановление в ответ на просьбу о введении временных мер. В результате к концу 2015 года из суммы ассигнований, выделенных на 2015 год, было использовано 98,15 процента (1 725 216 евро). Можно отметить, что за счет бюджетных ассигнований, выделенных на 2015 год, Трибунал смог провести два срочных слушания благодаря тому, что просьба о введении временных

мер по делу № 23 была рассмотрена Специальной камерой в составе трех членов Трибунала и двух судей *ad hoc*, и благодаря тому, что рассмотрение данной просьбы проводилось в увязке с проведением мартовской сессии Трибунала и обсуждений по делу № 21.

14. По статье бюджета «Временный персонал для обслуживания заседаний» в рамках части «Расходы, связанные с рассмотрением дел» в 2015 году был зафиксирован перерасход. Перерасход по данной статье бюджета в основном вызван увеличением расходов на письменный перевод в связи с подачей состязательных бумаг и подготовкой документов и стенографических отчетов о слушаниях по делам № 23 и № 24. Однако этот перерасход удалось покрыть из средств, сэкономленных по разделу 11 «Судьи».

Периодические расходы

15. В 2015 году был зафиксирован перерасход по следующим четырем статьям бюджета в рамках части «Периодические расходы»: «Годовые оклады» по разделу «Судьи»; «Выплачиваемые пенсии» по разделу «Пенсионный план судей»; «Надбавка на представительские цели»; и «Представительские расходы». Перерасход по бюджетной статье годовых окладов судей в основном вызван тем фактом, что двое судей, срок полномочий которых истек 30 сентября 2014 года, продолжали заниматься делом № 21 в период с 1 октября 2014 года по 2 апреля 2015 года в соответствии с Правилами Трибунала. Таким образом, в этот период они получали годовой оклад, но их пенсионные выплаты были приостановлены. Причиной использования большего объема средств по данной статье бюджета стал также пересмотр размеров вознаграждения судей, произведенный с 1 января 2015 года. Перерасход по бюджетным статьям выплачиваемых пенсий судей и надбавки на представительские цели был целиком вызван тем фактом, что за период с момента утверждения в июне 2014 года бюджета на 2015–2016 годы курс доллара США по отношению к евро вырос более чем на 25 процентов, и тем фактом, что доллар США до сих пор используется в качестве справочной валюты для этих статей бюджета. Наконец, незначительный перерасход зафиксирован по бюджетной статье представительских расходов. Этот факт будет учтен при использовании средств по данной статье бюджета в 2016 году во избежание какого-либо перерасхода за весь двухгодичный период.

16. Если курс доллар США по отношению к евро будет оставаться высоким в 2016 году, то к концу текущего двухгодичного периода, т.е. к 31 декабря 2016 года, по тем бюджетным статьям в рамках части «Периодические расходы», для которых справочной валютой служит доллар США, ожидается возникновение перерасхода. В учете такой возможности предлагается уполномочить Секретаря производить перевод средств между разделами ассигнований в необходимых пределах в соответствии с положением 4.6 Финансовых положений и правил Трибунала.

17. С этой целью предлагается также уполномочить Секретаря произвести перевод средств между разделами «Судьи» и «Расходы по персоналу» в рамках части «Расходы, связанные с рассмотрением дел» в соответствии с положением 4.6 Финансовых положений и правил Трибунала.

III. Отчет о мерах, принятых во исполнение Финансовых положений и правил Трибунала

A. Инвестирование средств Трибунала

18. Положением 9 Финансовых положений и правил Трибунала предусматривается следующее:

«9.1 Секретарь может осмотнительно производить краткосрочное инвестирование денежных сумм, не требующихся для удовлетворения безотлагательных потребностей, причем о таких инвестициях он периодически уведомляет Трибунал и Совещание государств-участников.

...

9.2 Поступления от инвестиций зачисляются на счет разных поступлений или согласно правилам, касающимся того или иного фонда или счета».

19. В 2015 году средства Трибунала хранились в банках «Джей-Пи Морган Чейз бэнк» и «Дойче банк» в долларах США и евро в виде краткосрочных инвестиций, под которыми согласно правилу 109.1 положения 9 понимается инвестирование на срок менее 12 месяцев. Процентный доход от инвестированных средств составил в 2015 году 2401 евро, которые в соответствии с положением 9.2 были зачислены на счет разных поступлений.

B. Целевой фонд по морскому праву

20. На своей двадцать восьмой сессии Трибунал одобрил предложение Секретаря об учреждении целевого фонда по морскому праву в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Трибунала, и затем Секретарь учредил новый целевой фонд по морскому праву и открыл соответствующий счет в банке «Дойче банк» в Гамбурге, Германия. Целевой фонд призван содействовать развитию людских ресурсов в развивающихся странах в области морского права и морских вопросов в целом. Первый взнос в целевой фонд был сделан в 2010 году в размере 25 000 евро базирующейся в Гамбурге корейской компанией «Корвинд», деятельность которой связана с освоением возобновляемых источников энергии. Последующие взносы были сделаны Корейским морским институтом в 2011 году (15 000 евро), 2012 году (15 000 евро), 2013 году (15 000 евро), августе 2014 года (20 000 евро), декабре 2014 года (15 000 евро), августе 2015 года (31 000 евро) и декабре 2015 года (15 000 евро). Взносы используются для оказания финансовой помощи гражданам развивающихся стран, подающим заявки на участие в программе стажировок Трибунала и на обучение в летней академии. Целевой фонд использовался также для финансирования двух региональных практикумов, проведенных соответственно в Найроби в августе 2014 года и на Бали, Индонезия, в августе 2015 года. Деятельность целевого фонда по состоянию на 31 декабря 2015 года можно представить следующим образом (в евро):

Взнос	46 000
Расходы на участников и на проведение утвержденных мероприятий	-49 236
Банковские сборы	-677
Итого	-3 913
Резервы с предыдущих периодов	48 189
Наличный остаток	44 276

С. Целевой фонд Фонда «Ниппон»

21. В марте 2007 года Трибунал и Фонд «Ниппон» подписали соглашение о предоставлении субсидии Фондом «Ниппон». По этому соглашению Фонд «Ниппон» обязался внести сумму в размере 200 000 евро на нужды программы Фонда «Ниппон» и Международного трибунала по морскому праву под названием «Наращивание потенциала и учебная подготовка по вопросам урегулирования споров в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву».

22. Затем в соответствии с положением 6.5 Финансовых положений и правил Трибунала был учрежден целевой фонд, и в банке «Дойче банк» был открыт специальный банковский счет в евро под названием «Субсидия Фонда „Ниппон“». Субсидия предназначена для финансирования расходов граждан развивающихся стран, участвующих в вышеупомянутой программе.

23. Последующие взносы были выплачены в размере 200 000 евро в 2008 году и в 2009 году и в размере 230 000 евро в 2010, 2011, 2012, 2013, 2014 и 2015 годах. В соответствии с положением 6.5 до сведения Совещания государств-участников доводится следующая информация об использовании счета «Субсидия Фонда „Ниппон“» по состоянию на 31 декабря 2015 года (в евро):

Взнос	230 000
Расходы на участников и на проведение утвержденных мероприятий	-218 826
Банковские сборы	-426
Дебиторская задолженность	-9 711
Курсовые убытки	-27
Не подлежащие возврату налоги	-538
Резервы с предыдущих периодов	267 224
Наличный остаток	267 696

D. Целевой фонд Китайского института международных исследований

24. После подписания 3 мая 2012 года меморандума о взаимопонимании между Трибуналом и Китайским институтом международных исследований был создан целевой фонд «Субсидия Китайского института международных исследований» для поддержки программы стажировок Трибунала, летней академии Международного фонда по морскому праву и других проектов, в том числе региональных практикумов. 20 июня 2012 года от Института был получен взнос в указанный фонд в размере 100 000 евро, которые использовались для поддержки программы стажировок и летней академии. На 31 декабря 2015 года остаток средств в фонде составил 15 710 евро.

E. Целевой фонд для празднования двадцатой годовщины Трибунала

25. На своей сороковой сессии в октябре 2015 года Трибунал постановил учредить целевой фонд для финансирования мероприятий, организуемых им в связи с празднованием его двадцатой годовщины и распространением информации о его роли в урегулировании споров, касающихся морского права (см. приложение III). По состоянию на конец 2015 года никаких взносов в фонд не поступало.

Приложение I

Письмо компании “Ernst & Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft” от 11 февраля 2016 года на имя Секретаря

Доклад о фактологических результатах проверки остатка наличности Международного трибунала по морскому праву за финансовый период с 1 января 2013 года по 31 декабря 2014 года

Мы применяли перечисленные ниже общепринятые процедуры проверки указанного в добавлении к настоящему письму остатка наличности Международного трибунала по морскому праву (далее «Трибунал») за финансовый период с 1 января 2013 года по 31 декабря 2014 года, согласованные в договоре об оказании услуг от 20 января 2016 года. Результаты нашей выполненной для Трибунала работы кратко излагаются в докладе о фактологических результатах проверки. Этот доклад призван оказать вам содействие в принятии решений путем документального подтверждения сделанных нами выводов.

Наша работа проводилась на основе договора об оказании услуг от 20 января 2016 года, а также общих условий контрактов с Wirtschaftsprüfer и Wirtschaftsprüfungsgesellschaften, опубликованных Institut der Wirtschaftsprüfer (немецким Институтом публичных аудиторов) 1 января 2002 года.

Мы прямо указываем, что мы не будем включать в этот доклад обновленную информацию, отражающую события или обстоятельства, имевшие место после его подписания, за исключением тех случаев, когда мы обязаны сделать это в порядке, предусмотренном законом.

В соответствии с соглашением мы оказываем услуги согласно Международному стандарту оказания сопутствующих услуг 4400 «Оказание услуг по применению согласованных процедур, касающихся финансовой информации». Контрольные процедуры и сделанные по итогам проверки фактологические выводы, которые лишь содействуют обеспечению соблюдения Финансовых положений и правил Трибунала за финансовый период 2013–2014 годов, являются следующими:

1. Что касается предварительного остатка наличности за период с 1 января 2013 года по 31 декабря 2014 года, то мы осуществили сверку следующих сумм с данными финансовых ведомостей, проверенных компанией “Ernst and Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft”, согласно докладу ревизора, опубликованному 20 февраля 2015 года:

- сумма «окончательного превышения поступлений над расходами за 2013–2014 годы», составляющая 2 055 392 евро, была сверена нами с ведомостью поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- сумма «списания обязательств, относящихся к 2011–2012 годам, зачтенного вместе с остатком наличности за 2011–2012 годы», составляющая 49 644 евро, была сверена нами с ведомостью поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;

- сумма «взносов к получению от государств-участников за 2013–2014 годы», составляющая 874 534 евро, была сверена нами с отчетом о положении с выплатой взносов Трибуналу за 1996–2014 годы.

Мы установили, что:

- сумма «окончательного превышения поступлений над расходами за 2013–2014 годы», указанная в размере 2 055 392 евро, соответствует сумме, указанной в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- сумма «списания обязательств, относящихся к 2011–2012 годам, зачтенного вместе с остатком наличности за 2011–2012 годы», указанная в размере 49 644 евро, соответствует сумме, указанной в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- сумма «взносов к получению от государств-участников за 2013–2014 годы», указанная в размере 874 534 евро, соответствует сумме, указанной в отчете о положении с выплатой взносов Трибуналу за 1996–2014 годы.

2. Мы произвели пересчет суммы «предварительного остатка наличности за 2013–2014 годы», составляющей 1 131 214 евро.

Мы установили, что указанная сумма исчислена надлежащим образом.

3. На основе выборочного анализа мы сверили данные о взносах за предыдущие периоды, полученных в период с 1 января по 31 декабря 2015 года, с данными соответствующих банковских документов.

Мы установили, что все проверенные взносы были получены в 2015 году.

4. Также на основе выборочного анализа мы сверили данные об экономии резервов, выделенных в финансовых ведомостях Трибунала на период с 1 января 2013 года по 31 декабря 2014 на покрытие непогашенных обязательств, которая была указана в исчисленном Трибуналом остатке наличности, с данными соответствующих аудиторских документов.

Мы установили, что все проверенные суммы экономии были получены в 2015 году.

5. Мы произвели пересчет суммы «остатка наличности за 2013–2014 годы», составляющей 1 837 669 евро.

Мы установили, что указанная сумма исчислена надлежащим образом.

Наши услуги не затрагивают ответственности правомочных представителей Трибунала за обеспечение точности и полноты данных об остатке наличности Трибунала за финансовый период с 1 января 2013 года по 31 декабря 2014 года.

Поскольку применение вышеупомянутых согласованных процедур — это не ревизия, не продолжение завершенной ревизии и не анализ ее результатов, мы не можем вынести заключение по указанным финансовым данным и не представляем информации по вопросам, которые могли бы быть выявлены нами в ходе проведения ревизии или анализа. Настоящий доклад касается лишь позиций, перечисленных в настоящем письме, а не лежащих в их основе финансовых ведомостей.

(Подпись) Штефани **Кренингер**
Wirtschaftsprüferin
(немецкий публичный аудитор)

(Подпись) уплн. Аннет **Шнитгер**
Wirtschaftsprüferin
(немецкий публичный аудитор)

Добавление I: Остаток наличности

Добавление II: Общие условия контрактов

Добавление I

Международный трибунал по морскому праву: остаток наличности за финансовый период 2013-2014 годов

Предварительный остаток наличности по состоянию на 31 декабря 2014 года

(В евро)

Окончательное превышение поступлений над расходами за 2013–2014 годы	2 055 392
Списание обязательств, относящихся к 2011–2012 годам, зачтенное вместе с остатком наличности за 2011–2012 годы	-49 644
Взносы к получению от государств-участников за 2013–2014 годы	-874 534
Предварительный остаток наличности за 2013–2014 годы	1 131 214

Остаток наличности по состоянию на 31 декабря 2015 года

(В евро)

Взносы за предыдущие периоды, полученные в 2015 году	664 478
Экономия по обязательствам, относящимся к 2013–2014 годам	41 977
Остаток наличности за 2013–2014 годы	1 837 669

Добавление II

Общие условия контрактов с немецкими публичными аудиторами и публичными аудиторскими компаниями на 1 января 2002 года

Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Нижеприведенный текст является переводом с английского

1. Сфера применения

а) Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между Wirtschaftsprüfer (немецкими публичными аудиторами) или Wirtschaftsprüfungsgesellschaften (немецкими публичными аудиторскими компаниями, совместно именуемыми далее “Wirtschaftsprüfer”) и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг в той мере, в какой иное прямо не оговорено в письменной форме или не является обязательным в силу нормативных положений.

б) Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между Wirtschaftsprüfer и сторонами, не являющимися клиентами, к отношениям с такими третьими сторонами также применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение контракта

а) Предметом контракта с Wirtschaftsprüfer является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsmäßiger Berufsausübung (стандартами надлежащего профессионального поведения). Для выполнения этого контракта Wirtschaftsprüfer вправе использовать квалифицированный персонал.

б) За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности, применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

с) Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например законов о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht (законов, регулирующих отдельные аспекты конкретных коммерческих операций); то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии случаев фальсификации бухгалтерских документов и отчетности и других нарушений лишь в том случае, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

d) Если после публикации окончательного профессионального заключения происходит изменение правового режима, Wirtschaftsprüfer не обязан информировать клиента об этом изменении и любых его последствиях.

3. Информация, которую обязан предоставить клиент

a) Клиент должен обеспечить, чтобы Wirtschaftsprüfer, даже без конкретной просьбы с его стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы Wirtschaftsprüfer.

b) По просьбе Wirtschaftsprüfer клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном Wirtschaftsprüfer, что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников Wirtschaftsprüfer. Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

5. Представление отчетов и устная информация

Если Wirtschaftsprüfer обязан представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками Wirtschaftsprüfer вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности Wirtschaftsprüfer

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организаторы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные Wirtschaftsprüfer в рамках выполнения контракта, будут использоваться им только для его собственных нужд.

7. Передача профессионального заключения Wirtschaftsprüfer третьим сторонам

a) Передача подготовленных Wirtschaftsprüfer профессиональных заключений (подробных докладов, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам допускается лишь с письменного согласия Wirtschaftsprüfer, если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу. В отноше-

нии третьих сторон Wirtschaftsprüfer несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

б) Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных Wirtschaftsprüfer, запрещено. В случае любого нарушения Wirtschaftsprüfer вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

8. Устранение недостатков

а) Клиент вправе требовать от Wirtschaftsprüfer устранения любых недостатков в выполнении контракта. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, государственным юридическим лицом публичного права или специальным государственным публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если проделанная Wirtschaftsprüfer работа более не представляет интерес для клиента ввиду последующего неисполнения контракта. Требования в отношении дополнительной компенсации причиненных убытков регулируются разделом 9.

б) Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом пункте, не вызванные намеренным деликтом, теряют исковую силу по истечении одного года после начала срока исковой давности.

с) Содержащиеся в профессиональном заявлении Wirtschaftsprüfer (подробных докладах, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие как опечатки и арифметические ошибки, а также “formelle Mängel” (ошибки оформления) могут быть исправлены Wirtschaftsprüfer в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях Wirtschaftsprüfer, дают право Wirtschaftsprüfer отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях Wirtschaftsprüfer следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

а) К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 статьи 323 Handelsgesetzbuch (Германского торгового уложения).

б) Ответственность в случае небрежности: отдельные случаи убытков. Если не применим пункт 1 или не существует отдельного положения в отношении конкретного случая, то в соответствии с пунктом 1 статьи 54(a) Wirtschaftsprüferordnung № 2 (закона, регулирующего деятельность Wirtschaftsprüfer) ответственность Wirtschaftsprüfer за убытки любого рода — за исключением смерти, увечья или ущерба здоровью — ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 4 млн. евро. Это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо ли-

цом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются одной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность Wirtschaftsprüfer ограничивается 5 млн. евро. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по закону.

с) Преклюзивные сроки: Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение одного года с того момента, когда законному заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для возникновения требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиент был информирован об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. Дополнительные положения в отношении ревизии

а) Последующее изменение или сокращение проверенных Wirtschaftsprüfer финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров допускается лишь с письменного согласия Wirtschaftsprüfer, даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда Wirtschaftsprüfer не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную Wirtschaftsprüfer ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с его письменного согласия и в разрешенной им формулировке.

б) Если Wirtschaftsprüfer отзывает свое заключение, то оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, то по просьбе Wirtschaftsprüfer он обязан объявить о его отзыве.

с) Клиент имеет право получить пять копий подробного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам

а) При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам Wirtschaftsprüfer вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится

к контрактам на ревизию учетной документации. Однако Wirtschaftsprüfer обязан информировать клиента о любых обнаруженных им ошибках.

b) Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам не предусматривает выполнения требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только Wirtschaftsprüfer прямо не взял на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить Wirtschaftsprüfer все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы Wirtschaftsprüfer располагал достаточным временем для их надлежащего изучения.

c) В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

- i) подготовка ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и таблиц, а также данных, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;
- ii) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (i);
- iii) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (i) и (ii);
- iv) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (i);
- v) участие в рассмотрении “Einspruchs- und Beschwerdeverfahren” (апелляций и жалоб) применительно к налогам, о которых говорится в пункте (i).

При выполнении вышеуказанной работы Wirtschaftsprüfer учитывает опубликованные правовые решения и административные заключения.

d) В случаях, когда Wirtschaftsprüfer получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание в налоговой области, указанная в пункте (c)(iv) и (v) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

e) Для оказания Wirtschaftsprüfer услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

- i) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;
- ii) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами;

iii) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

f) Если в дополнение к вышеуказанному Wirtschaftsprüfer соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, он не обязан проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с оборота. Wirtschaftsprüfer не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения его клиента от уплаты части налога с оборота.

12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных

a) Wirtschaftsprüfer обязан в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ему известны в связи с его работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит его от этого обязательства.

b) Wirtschaftsprüfer разрешается передавать подробные доклады, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах его работы третьим сторонам лишь с согласия его клиента.

c) Wirtschaftsprüfer правомочен — исключительно для целей, установленных клиентом, — обрабатывать предоставленные в его распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их обработку.

13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые Wirtschaftsprüfer, или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, Wirtschaftsprüfer вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права Wirtschaftsprüfer на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если Wirtschaftsprüfer не использует своего права на расторжение контракта.

14. Вознаграждение

a) Помимо своих гонораров или вознаграждения Wirtschaftsprüfer вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Wirtschaftsprüfer может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата его требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.

b) Зачет в отношении требований Wirtschaftsprüfer относительно возмещения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей

a) Wirtschaftsprüfer хранит в течение 10 лет подтверждающие документы и записи, переданные ему или подготовленные им в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.

b) После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, Wirtschaftsprüfer по просьбе клиента обязан вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в порядке выполнения контракта. Однако это не относится к переписке между Wirtschaftsprüfer и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых уже имеется у клиента. Wirtschaftsprüfer вправе делать и хранить копии или фотокопии подтверждающих документов и записей, которые он возвращает клиенту.

16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в связи с ним требования регулируются исключительно законодательством Германии.

Условия контракта об оказании специальных услуг по обеспечению контроля качества и смежных услуг, заключенного с компанией “Ernst and Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft”, по состоянию на 1 мая 2013 года

Преамбула

Настоящие условия контракта, заключенного с компанией “Ernst and Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft”, имеющей зарегистрированные отделения в Штутгарте (“EY GmbH”), дополняют и уточняют общие условия контрактов с Wirtschaftsprüfer и Wirtschaftsprüfungsgesellschaften (немецкими публичными аудиторами и публичными аудиторскими компаниями), опубликованные Institut der Wirtschaftsprüfer e.V. (немецким Институтом публичных аудиторов) 1 января 2002 года, и имеют преимущественную силу над последними. Они играют второстепенную роль по сравнению с условиями любого договора об оказании услуг. Договор об оказании услуг вместе со всеми приложениями представляет собой общие условия контракта.

А. Дополнительные положения, касающиеся ревизий финансовых ведомостей в соответствии с разделом 317 Handelsgesetzbuch (Германского торгового уложения (ГТУ)) и в значительной степени сопоставимых ревизий, проводимых в соответствии с международными стандартами ревизии и добровольных ревизий финансовых ведомостей

Компания “EY GmbH” будет проводить ревизию в соответствии с разделом 317 ГТУ и общепринятыми немецкими стандартами ревизии финансовых ведомостей, установленными Institut der Wirtschaftsprüfer (немецким Институтом публичных аудиторов). В этом качестве компания “EY GmbH” будет планировать и организовывать ревизию в соответствии с профессиональными стандартами таким образом, чтобы обеспечить гарантированное выявление наличия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение и подлежащих проверке, в соответствии с договором об оказании услуг («финансовые ведомости») и в любом прилагаемом к финансовым ведомостям отчете по вопросам управления («отчет по вопросам управления»).

Компания “EY GmbH” будет применять все процедуры, которые она сочтет необходимыми в данных условиях, для определения того, в какой форме заключение, предусмотренное разделом 322 ГТУ, может быть вынесено по финансовым ведомостям и отчету по вопросам управления. Компания “EY GmbH” представит доклад о результатах ревизии финансовых ведомостей и отчет по вопросам управления в соответствии с обычной сложившейся в Германии практикой профессионального проведения ревизии. Основой применяемой нами методологии проведения ревизии, ориентированной на выявление возникающих рисков и осуществления процесса проведения ревизии, является разработка стратегии проведения ревизии. Эта стратегия основывается на

оценке экономического и правового режима деятельности компании, ее целей, стратегий и возникающих в процессе работы рисков. Для определения характера, сроков и сферы применения процедур ревизорской проверки компания “EY GmbH” проведет анализ и оценку системы механизмов внутреннего контроля за бухгалтерским учетом в той степени, в которой она сочтет это необходимым, в частности в тех областях, в которых такая система содействует обеспечению надлежащего учета. Как обычно, компания “EY GmbH” будет проводить ревизию на выборочной основе; это влечет за собой опасность того, что в ходе ревизии, проводимой в соответствии с установленными профессиональными стандартами, возможно, не удастся выявить наличие неправильных данных. В этой связи в ходе проводимой ревизии необязательно будут выявлены какие-либо случаи мошенничества или другие недостатки. Компания “EY GmbH” отмечает, что целью ревизии не является выявление каких-либо случаев мошенничества или других недостатков, которые не сказываются на проверке соответствия финансовых ведомостей и отчета по вопросам управления установленным требованиям согласно применимым принципам подготовки финансовой отчетности. Любые такие проблемы, выявленные компанией в ходе проведения ревизии, будут незамедлительно доводиться до сведения клиента компании “EY GmbH”.

Вышеуказанные заявления, касающиеся целей и методов ревизии, применяются по аналогии к ревизии финансовых ведомостей, которые подготавливаются в соответствии с международными стандартами ревизионной деятельности и которые в значительной степени являются сопоставимыми с точки зрения объекта и сферы ревизии.

Руководство клиента несет ответственность за исправление существенных ошибок, допущенных в финансовых ведомостях, и в соответствующих случаях в отчете по вопросам управления и подтверждает в пояснительном письме, представляемом нам, что последствия тех или иных неисправленных ошибок, которые мы обнаруживаем в ходе проведения нынешней ревизии и которые относятся к последнему отчетному периоду, не имеют существенного значения как по отдельности, так и в совокупности для финансовых ведомостей в целом и любого отчета по вопросам управления.

В. Оказание ревизорских услуг

В ходе оказания услуг и принятия мер по защите экономических интересов клиента документы юридического характера, непосредственно касающиеся клиента, могут быть представлены компании “EY GmbH”. Компания “EY GmbH” подчеркивает, что она не несет никаких обязательств, связанных с оказанием юридической консультативной помощи или проведением правового анализа и что такие услуги не включают оказание общей юридической консультативной помощи; соответственно, клиент должен представлять любые стандартные формулировки, которые компания “EY GmbH” в связи с выполнением условий контракта доводит до сведения своего юрисконсульта для целей проведения углубленного правового анализа.

Клиент отвечает за принятие всех решений по вопросам управления, касающихся оказываемых компанией “EY GmbH” услуг и использования результатов проделанной работы и за определение того, являются ли услуги, оказанные компанией “EY GmbH”, приемлемыми для внутренних целей клиента.

С. Доступ к информации

Руководство клиента отвечает за предоставление компании “EY GmbH” неограниченного доступа к учетной документации, документам и другой информации, необходимым для оказания услуг. Аналогичным образом это касается представления любой дополнительной информации (в частности, ежегодного доклада, выводов, касающихся заявления о соблюдении предъявляемых требований в соответствии с разделом 161 Aktiengesetz (закона о немецких акционерных обществах), опубликованной клиентом вместе с финансовыми ведомостями и любыми прилагаемыми к ним отчетами по вопросам управления. Клиент своевременно представляет такую информацию до вынесения ревизионного заключения или по мере ее поступления. Информация, представляемая компанией “EY GmbH” клиентам или по поручению клиента, должна быть полной.

Д. Участие фирм “Ernst & Young” и третьих сторон

Компания “EY GmbH” может заключать субконтракты на оказание части услуг с другими компаниями, входящими в глобальную сеть фирм “Ernst & Young” («фирмы “EY”»), а также с другими компаниями, оказывающими услуги, которые могут взаимодействовать напрямую с клиентами. Тем не менее компания “EY GmbH” будет нести ответственность перед клиентом за результаты работы по проведению ревизии, оказанию ревизорских услуг и выполнению любых других обязательств в соответствии с общими условиями контракта. Таким образом, клиент не может предъявлять договорный иск или предпринимать процессуальные действия, вытекающие из оказания услуг или иным образом основанные на общих условиях контракта, любой другой фирме “EY” или ее субподрядчикам, членам, акционерам, директорам, сотрудникам, партнерам, руководящим сотрудникам или служащим или аналогичным лицам компании “EY GmbH” («представителям компании “EY”»). Клиент может предъявлять любые договорные иски или предпринимать такие процессуальные действия лишь в отношении компании “EY GmbH”.

Е. Устная информация

Клиент исходит из того, что устная информация может неправильно истолковываться. В том случае, если клиент намерен принять то или иное решение или разработать другие планы использования информации или рекомендаций, устно вынесенных клиенту компанией “EY GmbH”, клиент обязан: а) своевременно информировать компанию “EY GmbH” до принятия такого решения и просить ее подтвердить в письменной форме тот факт, что клиент принимает к сведению такую информацию или рекомендацию; или б) в подтверждение вышеупомянутого риска, связанного с представлением такой уст-

ной информации или рекомендации, принять такое решение по своему усмотрению и на свой страх и риск. Устные заявления и информация, выходящие за рамки соглашения об оказании услуг, во всех случаях не имеют обязательной силы.

Е. Предварительные варианты, опубликованные компанией “EY GmbH”

Клиент может не полагаться на те или иные предварительные варианты итоговых результатов работы (которые не имеют обязательной силы); он должен полагаться лишь на окончательные варианты, представленные в письменной форме. Проекты вариантов результатов работы отвечают внутренним целям компании “EY GmbH” и/или цели координации работы с клиентом и вследствие этого представляют собой лишь результаты работы на предварительном этапе, которые не являются окончательными и подлежат дальнейшему пересмотру. Компания “EY GmbH” не обязана обновлять информацию, касающуюся каких-либо окончательных вариантов итоговых результатов работы, в условиях, о которых становится известно компании “EY GmbH”, или обстоятельствах, сложившихся после установленной даты истечения срока достижения соответствующих результатов или, если такая дата не установлена, после даты достижения соответствующих результатов, если только не будет достигнута договоренность об ином или компания “EY GmbH” не будет вынуждена сделать это в отношении оказываемых услуг.

Г. Возмещение

Клиент обязан возместить компании “EY GmbH” издержки по всем претензиям третьих сторон (включая филиалы) и образовавшуюся в результате этого задолженность, убытки, потери, расходы и затраты (включая разумные затраты на внешние услуги правового характера), вытекающие из применения третьей стороной любых результатов работы, информация о которых представлена клиенту или через него, или по просьбе клиента. Клиент в силу настоящего контракта не несет никаких обязательств в случае, если компания “EY GmbH” дала конкретное разрешение в письменном виде на использование третьей стороной результатов проделанной работы.

Н. Электронная почта

Стороны могут использовать электронные средства массовой информации для переписки или распространения информации. Стороны подтверждают, что рассылка информации и документов в электронной форме (в частности, по каналам электронной почты) связана с определенными рисками (например, риском несанкционированного доступа третьих сторон).

В документы, рассылаемые компанией “EY GmbH” в электронной форме, не могут вноситься никакие изменения, и никакие документы не могут направляться в электронной форме третьим сторонам без предварительного письменного согласия компании “EY GmbH”.

I. Защита данных

Компания “EY GmbH”, другие фирмы “EY”, представители компании “EY” и третьи стороны, действующие от имени компании “EY GmbH”, могут собирать, использовать, передавать, хранить или иным образом обрабатывать (что объединяется под общим термином «обрабатывать») информацию клиента, которая может представляться отдельным лицам («личные данные») в различных юрисдикциях, в которых компания “EY GmbH” и любые ее представители осуществляют свою деятельность (места расположения отделений компании “EY” перечислены на сайте www.ey.com), для целей, связанных с оказанием услуг с соблюдением регулятивных требований, в целях проверки противоречивых данных, обеспечения качества данных, регулирования рисков или подготовки финансовой отчетности или оказания других административных и вспомогательных услуг в области информационных технологий. Компания “EY GmbH” будет обрабатывать личные данные в соответствии с применимыми правовыми нормами и профессиональными правилами, включая (но не ограничиваясь ими) положения Bundesdatenschutzgesetz (федерального закона Германии о защите данных). Компания “EY GmbH” будет требовать от любого поставщика услуг соблюдать такие требования при обработке личных данных по поручению компании “EY GmbH”.

J. Письмо о представлении информации

Письмо о представлении информации, запрашиваемой руководством компании “EY GmbH”, может содержать подтверждение того, что последствия включения в финансовые ведомости и в содержащийся в приложении к ним отчет по вопросам управления неисправленных неточных данных, как указано в приложении к письму о представлении информации, не имеют существенного значения ни по отдельности, ни в своей совокупности.

K. Сфера применения

Положения, предусмотренные общими условиями контракта, включая положения, касающиеся ответственности, применяются также ко всем другим будущим видам работы, выполняемой для клиента, за исключением тех случаев, когда применяются отдельные договоренности в отношении таких видов работы, когда такие виды работы охватываются общими соглашениями или в отношении них действуют установленные в Германии или за рубежом правовые или официальные требования, имеющие обязательную силу в случае противоречий между условиями контракта, заключенного с компанией “EY GmbH”, и отдельными положениями, действующими в пользу клиента.

Услуги, оказываемые компанией “EY GmbH”, регулируются исключительно положениями и условиями, определенными в общих положениях контракта. Никакие другие положения и условия не действуют в рамках данного контрактного соглашения, если только из определенной и конкретной письменной договоренности между клиентом и компанией “EY GmbH” не вытекает иное. Общие положения и условия заключенного с клиентом контракта на закупку не применяются, даже если в заказах на закупку, подготавливаемых с

применением автоматизированных систем, содержится ссылка на такие положения и условия и компания “EY GmbH” не выдвигает явных возражений или начинает оказывать услуги без каких-либо оговорок.

L. Применимое законодательство и суд, обладающий надлежащей юрисдикцией

Контракт на оказание услуг в соответствующих случаях регулируется профессиональными принципами, разработанными и принятыми авторитетными немецкими профессиональными организациями (Wirtschaftsprüferkammer, Institut der Wirtschaftsprüfer e.V., Steuerberaterkammer).

Взаимные иски, вытекающие из этого контракта, должны урегулироваться в соответствии с законодательством Германии.

Любой спор, касающийся контракта на проведение ревизии или оказание услуг, подпадает под исключительную юрисдикцию судов Штутгарта, Германия, или по усмотрению компании “EY GmbH”: а) суда, находящегося в месте расположения зарегистрированного отделения компании “EY GmbH”, выполнившего основную часть работы, или б) судов, расположенных в месте регистрации клиента.

Приложение II

Предварительный отчет об исполнении бюджета за 2015 год по состоянию на 31 декабря 2015 года

(В евро)

Часть/ раздел	Статья расходов	Утвержден- ный бюджет на 2015– 2016 годы	2015 год	Расходы за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Непогашенные обязательства за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Общая сумма рас- ходов за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Остаток средств	Общая сумма расходов/ утвержденный бюджет (в процентах)
A	Периодические расходы							
1	Судьи	4 246 100	2 135 550	2 067 246	0	2 067 246	68 304	
	Годовые оклады	3 008 300	1 504 150	1 544 732	0	1 544 732	-40 582	102,70
	Особые надбавки	917 900	458 950	381 743	0	381 743	77 207	83,18
	Поездки для участия в сессиях	274 600	144 800	132 906	0	132 906	11 894	91,79
	Общие расходы	45 300	27 650	7 865	0	7 865	19 785	28,44
2	Пенсионный план судей	967 800	483 900	614 392	0	614 392	-130 492	
	Выплачиваемые пенсии	967 800	483 900	614 392	0	614 392	-130 492	126,97
3	Расходы по персоналу	7 533 900	3 772 450	3 518 622	71 174	3 589 796	182 654	
	Штатные должности	5 085 200	2 542 600	2 402 424	0	2 402 424	140 176	94,49
	Общие расходы по персоналу	2 045 000	1 022 500	945 222	57 974	1 003 196	19 304	98,11
	Сверхурочные	25 000	13 500	11 436	1 330	12 766	734	94,56
	Временный персонал для обслуживания заседаний	197 900	101 950	97 482	0	97 482	4 468	95,62
	Временный персонал общего назначения	107 900	55 450	35 293	8 504	43 797	11 653	78,98
	Учебная подготовка	72 900	36 450	26 765	3 366	30 131	6 319	82,66
4	Надбавка на представительские цели	11 100	5 550	6 867	0	6 867	-1 317	123,73
5	Служебные поездки	180 300	90 150	78 908	6 799	85 707	4 443	95,07
6	Представительские расходы	14 300	7 150	8 329	0	8 329	-1 179	116,49
7	Оперативные расходы	2 888 000	1 454 000	1 262 164	117 865	1 380 029	73 971	
	Эксплуатация помещений (включая обеспечение безопасности)	2 159 000	1 079 500	1 003 439	70 251	1 073 690	5 810	99,46
	Аренда и эксплуатация оборудования	355 600	185 300	135 303	26 668	161 971	23 329	87,41
	Связь	189 200	97 100	63 283	15 677	78 960	18 140	81,32

Часть/ раздел	Статья расходов	Утвержден- ный бюджет на 2015– 2016 годы	2015 год	Расходы за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Непогашенные обязательства за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Общая сумма рас- ходов за 2015 год (по состоянию на 31 декабря 2015 года)	Остаток средств	Общая сумма расходов/ утвержденный бюджет (в процентах)
	Разные услуги и сборы (включая банков- ские сборы)	41 000	20 500	14 709	0	14 709	5 791	71,75
	Принадлежности и материалы	122 400	61 200	45 430	5 269	50 699	10 501	82,84
	Специальные услуги (внешняя ревизия)	20 800	10 400	0	0	0	10 400	0,00
8	Библиотечные и смежные расходы	320 000	160 000	136 866	21 125	157 991	2 009	
	Библиотека: приобретение книг и публи- каций	242 000	121 000	111 681	8 610	120 291	709	99,41
	Типографские и переплетные работы по контрактам	78 000	39 000	25 185	12 515	37 700	1 300	96,67
B	Единоновременные расходы							
9	Мебель и оборудование							
	Закупка оборудования	154 800	78 700	22 066	23 429	45 495	33 205	57,81
C	Расходы, связанные с рассмотрением дел	2 501 300	1 757 800	1 723 107	2 109	1 725 216	32 584	
11	Судьи	1 889 700	1 329 600	1 092 300	0	1 092 300	237 300	
	Особые надбавки	1 468 500	1 033 700	855 306	0	855 306	178 394	82,74
	Вознаграждение судей ad hoc	110 800	55 400	67 755	0	67 755	-12 355	122,30
	Поездки на заседания (включая поездки судей ad hoc)	310 400	240 500	169 239	0	169 239	71 261	70,37
12	Расходы по персоналу	611 600	428 200	630 807	2 109	632 916	-204 716	
	Временный персонал для обслуживания заседаний	577 800	405 700	603 560	2 109	605 669	-199 969	149,29
	Сверхурочные	33 800	22 500	27 247	0	27 247	-4 747	121,10
	Всего	18 817 600	9 945 250	9 438 567	242 501	9 681 068	264 182	97,34

Приложение III

Круг ведения

A. Цель и назначение Целевого фонда

1. Цель Целевого фонда («Фонд») заключается в финансировании мероприятий, организуемых Международным трибуналом по морскому праву («Трибунал») в связи с празднованием его двадцатой годовщины и распространением информации о его роли в урегулировании споров, касающихся морского права.
2. Мероприятия, связанные с празднованием двадцатой годовщины Трибунала, будут проводиться в 2016 году в штаб-квартире Трибунала в Гамбурге, Германия, и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

B. Взносы в Фонд

3. Трибунал предлагает государствам, межправительственным организациям и учреждениям, национальным учреждениям, неправительственным организациям и международным финансовым учреждениям, а также физическим и юридическим лицам вносить добровольные финансовые или иные взносы в Фонд.

C. Применение Финансовых положений и правил Трибунала

4. Секретарь учреждает настоящий Фонд в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Трибунала. Управление Фондом осуществляется в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Трибунала. К Фонду применяются предусмотренные в них процедуры ревизии.

D. Представление отчетности Совещанию государств-участников

5. Совещанию государств-участников будет представляться ежегодный доклад о деятельности Фонда, включая подробные сведения о взносах в Фонд и выплатах из него.

E. Подразделение-исполнитель

6. Функции подразделения-исполнителя Фонда будет выполнять Секретариат Трибунала, который будет обеспечивать обслуживание, необходимое для деятельности Фонда.

Е. Пересмотр

7. Трибунал может пересмотреть вышеизложенное, если этого потребуют обстоятельства. Любые изменения доводятся до сведения Совещания государств-участников.
